

**ANALISIS KONTRASTIF VERBA *TOORU* 「通る」 DALAM
BAHASA JEPANG DENGAN VERBA “LEWAT” DAN VERBA
“MELEWATI” DALAM BAHASA INDONESIA**



PUPUT RIZKY AFRIANI

2915160952

Skripsi yang diajukan kepada Universitas Negeri Jakarta untuk Memenuhi Salah
Satu Persyaratan dalam Memperoleh Gelar Sarjana Pendidikan

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JEPANG
FAKULTAS BAHASA DAN SENI
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
2021**

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh :

Nama : Puput Rizky Afriani
No. Reg : 2915160952
Program Studi : Pendidikan Bahasa Jepang
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : Analisis Kontrastif Verba *Tooru* (通る) dalam Bahasa Jepang dengan Verba "Lewat" dan Verba "Melewati" dalam Bahasa Indonesia

Telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji, dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana pada Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.

DEWAN PENGUJI

Pembimbing I



Dr. Frida Philiyanti, M.Pd.
NIP. 197409132009122002

Pembimbing II



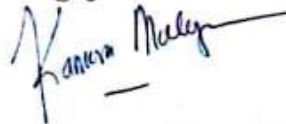
Dr. Poppy Rahayu, M.Pd.
NIP. 197103052005012001

Penguji I



Eky Kusuma Hapsari, M. Hum.
NIP. 198205072005012002

Penguji II



Dr. Komara Mulya, S.S., M.Ed.
NIP. 197306162009121001

Ketua Penguji



Eky Kusuma Hapsari, M. Hum.
NIP. 198205072005012002

Jakarta, Februari 2021
Dekan Fakultas Bahasa dan Seni



Dr. Liliana Muliastuti, M.Pd.
NIP. 196805291992032001

LEMBAR PERNYATAAN

Yang bertandatangan di bawah ini

Nama : Puput Rizky Afriani
No. Reg : 2915160952
Program Studi : Pendidikan Bahasa Jepang
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : Analisis Kontrasif Verba *Tooru* 「通る」 dalam Bahasa Jepang dengan Verba “Lewat” dan Verba “Melewati” dalam Bahasa Indonesia

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta, apabila terbukti melakukan tindakan plagiat.

Demikian saya buat pernyataan ini dengan sebenarnya.

Jakarta, 18 Februari 2021



Puput Rizky Afriani

NIM. 2915160952



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220
Telepon/Faksimili: 021-4894221
Laman: lib.unj.ac.id

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya :

Nama : Puput Rizky Afriani

NIM : 2915160952

Fakultas/Prodi : Bahasa dan Seni/ Pendidikan Bahasa Jepang

Alamat email : puputrizky3@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

Skripsi Tesis Disertasi Lain-lain (.....)

yang berjudul :

ANALISIS KONTRASTIF VERBA *TOORU* (通る) DALAM
BAHASA JEPANG DENGAN VERBA “LEWAT” DAN VERBA
“MELEWATI” DALAM BAHASA INDONESIA

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 25 Februari 2021
Penulis

(Puput Rizky Afriani)

ABSTRAK

Puput Rizky Afriani. 2021. Analisis Kontrastif Verba *Tooru* 「通る」 dalam Bahasa Jepang dengan Verba ‘Lewat’ dan Verba ‘Melewati’ dalam Bahasa Indonesia. Skripsi, Program Pendidikan Bahasa Jepang, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui makna verba *tooru* 「通る」 dalam bahasa Jepang, makna verba ‘lewat’ dan verba ‘melewati’ dalam bahasa Indonesia, serta untuk mengetahui persamaan dan perbedaan verba *tooru* 「通る」 dalam bahasa Jepang dengan verba ‘lewat’ dan verba ‘melewati’ dalam bahasa Indonesia dari segi makna gramatikal. Salah satu kesulitan dalam pembelajaran bahasa Jepang adalah memahami kata ataupun kalimat, yang salah satu alasannya dipengaruhi oleh adanya pengaruh bahasa Ibu (B1). Penelitian ini menggunakan teori Ishiwata dan Takada (1995: 9) serta Hickey (2017: 1-2) mengenai linguistik kontrastif, yang dimana linguistik kontrastif merupakan salah satu bidang studi kebahasaan yang meneliti dua bahasa atau lebih untuk mencari persamaan dan perbedaan yang dimilikinya. Penelitian ini menggunakan metode studi pustaka untuk memperoleh data dan menggunakan metode analisis kontrastif yang hasilnya dijabarkan secara deskriptif. Berdasarkan hasil penelitian ini dapat disimpulkan bahwa verba *tooru* 「通る」 memiliki 18 makna, verba ‘lewat’ memiliki 9 makna, dan verba ‘melewati’ memiliki 10 makna. Terdapat 6 persamaan antara verba *tooru* dalam bahasa Jepang dengan verba ‘lewat’ dalam bahasa Indonesia, sedangkan antara verba *tooru* 「通る」 dalam bahasa Jepang dengan verba ‘melewati’ memiliki 7 persamaan. Dari hasil penelitian ini ditemukan 21 perbedaan dari ketiga verba tersebut dan dari hasil tersebut dapat diketahui bahwa verba *tooru* 「通る」 memiliki cakupan makna yang lebih luas dari pada verba ‘lewat’ ataupun dengan verba ‘melewati’. Namun jika dilihat dari keseluruhannya, verba *tooru* 「通る」 dalam bahasa Jepang memiliki cakupan makna yang lebih sedikit, yaitu 18 makna, sedangkan verba dalam bahasa Indonesia, yaitu verba ‘lewat’ dan verba ‘melewati’ jika dijumlahkan memiliki 19 makna.

Kata kunci : verba *tooru*, verba lewat, verba melewati, kontrastif, makna gramatikal

日本語の動詞「通る」とインドネシア語の動詞「Lewat」と「Melewati」
の対照分析

ジャカルタ国立大学

Puput Rizky Afriani

puputrizky3@gmail.com

概要

A. はじめに

インドネシアの学生は日本語の学習に苦勞している。原因の一つは学習者に母語の影響があるので、文章、言葉などの意味を理解しがたくなっている。Charles と Robert (Chaer に, 2009: 247)は母語システム(B1)と外国語システム(B2)の違いにより、ターゲット言語の習得が困難になっている。それにエラーの起こる可能性がある。

日常的な言葉の一つ、「通る」という日本語の動詞をインドネシア語に翻訳されているのは「lewat」と「melewati」である。だが、「通る」は様々な意味があるので、インドネシア語に翻訳される場合、「lewat」と「melewati」を使わない可能性があり、またはその逆もある。その結果、意味の取違を少なくするため、文、言葉などの意味を理解する必要がある。言語における意味を理解するための言語学の一分野は意味論である。Sutedi (2014: 127) は意味論で研究される対象が語の意味、語の意味関係、句の意味、文の意味と述べ

ている。Chaer (2015:289-296)は意味が辞書的意味、文法的意味、文脈的意味などいくつかの種類に分けられると述べている。

この論文は日本語の動詞「通る」とインドネシア語の動詞「lewat」と「melewati」における文法的意味を調べ、対照分析の理論を使用する。この研究のデータとしてインドネシアのコーパスや日本のコーパスなどを使用する。

本研究で次の問題を明らかにする。

1. 日本語の動詞「通る」の意味。
2. インドネシア語の動詞「lewat」と「melewati」の意味。
3. 文法的意味で日本語の動詞「通る」とインドネシア語の動詞「lewat」と「melewati」の同じ点。
4. 文法的意味で日本語の動詞「通る」とインドネシア語の動詞「lewat」と「melewati」の違う点。

B. 研究方法

本研究は記述的方法と対照分析を使用する。本研究は次の手順で行う:

1. 日本のコーパスやインドネシアのコーパスなど文章中にある日本語の動詞「通る」とインドネシア語の動詞「lewat」と「melewati」の言葉を探す。
2. 集めたデータを分類する。

3. 集めたデータは文法的意味に理論を分析し、日本語の動詞「通る」とインドネシア語の動詞「lewat」と「melewati」を対照分析する。
4. 日本語の動詞「通る」とインドネシア語の動詞「lewat」と「melewati」の同じ点と違う点を結論づける。

C. 研究結果と分析

日本語の動詞「通る」の文章中のデータが22あり、インドネシア語の動詞「lewat」の文章中のデータが10あり、インドネシア語の動詞「melewati」の文章中のデータが10ある。合計は42のデータである。日本語の動詞「通る」とインドネシア語の動詞「lewat」と「melewati」の同じ点と違う点の分析を結論づけると。本研究の結果は次のようになる。

	通る	Lewat	Melewati
文法的に 同じ点	自動詞	自動詞	-
	述語と状況語	述語と状況語	述語
文法的に 違う点	自動詞	-	他動詞
文法的意味の 同じ点	(乗り物) 過ぎて行く	(乗り物) 過ぎて行く	-
	狭い所や難しい所を	狭い所や難しい	狭い所や難しい所を

	過ぎる。	所を過ぎる。	過ぎる。
	(ある場所を) 過ぎて他方へ行く	(ある場所を) 過ぎて他方へ行く	(ある場所を) 過ぎて他方へ行く
	(場所、道路を) 通過する	(場所、道路を) 通過する	(場所、道路を) 通過する
	通り過ぎる (人が一方の移動の経路として)	-	通り過ぎる (人が一方の移動の経路として)
	(段階などを) 通過する	-	(段階などを) 通過する
	人や物などが二つの領域の境界を通過する。	-	人や物などが二つの領域の境界を通過する。
文法的意味の 違う点	合格する	時間が経過する	(限界) 超える
	透ける、透き通る	時刻を過ぎる (9時10分)	(日) 過ごす
	表から裏までつき貫ける、つらぬく	(零時) 過ぎ	(障害物) 越える

	広く聞こえる、 知れわたる。	あまりにも、本 当に	診る、診断する
	済・中・反対側まで 届く。（声が聞こえ る）	（サービス、道 具など）を通し て	-
	成し遂げられる、叶 う、達せられる	-	-
	認められる。	-	-
	徹する	-	-
	よく分かる。了解す る。	-	-
	通用する	-	-
	飲食店などで、客の 注文品が帳場に通知 される。	-	-

D. 終わりに

上記の分析から日本語の動詞「通る」とインドネシア語の動詞「lewat」と「melewati」は同じ点と違う点がある。文法的に見ると

日本語の動詞「通る」とインドネシア語の動詞「lewat」の同じ点はその動詞が自動詞、述語と状況語である。日本語の動詞「通る」とインドネシア語の動詞「melewati」の同じ点は文章中に述語として使用しているが日本語の動詞「通る」は自動詞で、逆にインドネシア語の動詞「melewati」は他動詞である。文法的意味から見ると、日本語の動詞「通る」とインドネシア語の動詞「lewat」と「melewati」の同じ点はその3つの動詞が狭い所や難しい所を過ぎ、（ある場所を）過ぎて他方へ行き、（場所、道路を）通過する。そして、日本語の動詞「通る」とインドネシア語の動詞「lewat」は（乗り物が）過ぎて行く様子を表す文法的な意味がある。日本語の動詞「通る」とインドネシア語の動詞「melewati」は通り過ぎる（人や物が一方向の移動の経路として）、（段階などを）通過し、二つの領域の境界を通過することも表現できる。

日本語の動詞「通る」とインドネシア語の動詞「lewat」と「melewati」の違う点は多く。そして、日本語の動詞「通る」はインドネシア語の動詞「lewat」と「melewati」より意味が沢山ある事が分かる。

*Mencerdaskan dan
Memartabatkan Bangsa*

KATA PENGANTAR

Puji dan syukur ke hadirat Allah SWT, karena atas rahmat dan karunia-Nya penulis dapat menyelesaikan skripsi yang berjudul “Analisis Kontrastif Verba *Tooru* 「通る」 dalam Bahasa Jepang dengan Verba ‘Lewat’ dan Verba ‘Melewati’ dalam Bahasa Indonesia” sebagai syarat untuk menyelesaikan studi pada Prodi Pendidikan Bahasa Jepang Universitas Negeri Jakarta, Program Sarjana.

Dalam penulisan skripsi ini, penulis menyadari keterbatasan dalam penulisan maupun kemampuan dalam penelitian ini yang masih jauh dari kata sempurna. Oleh karena itu, penulis mengharapkan saran untuk memperbaiki kekurangan dalam penelitian ini, sehingga penelitian ini menjadi lebih baik lagi. Selain itu, penulis juga menyadari banyaknya dukungan yang diberikan kepada penulis, baik dukungan secara langsung maupun tidak langsung. Oleh karena itu, pada kesempatan kali ini penulis ingin menyampaikan rasa terima kasih kepada:

1. Bapak Dr. Komarudin, M.Si. selaku Rektor Universitas Negeri Jakarta yang telah memberikan kesempatan untuk menuntut ilmu di kampus ini.
2. Ibu Dr. Liliana Muliastuti, M.Pd. selaku Dekan Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta yang telah memberikan izin untuk membuat penelitian ini.
3. Ibu Dra. Yuniarsih, M. Hum., M. Ed. selaku Koordinator Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang Universitas Negeri Jakarta yang telah mengizinkan penulis untuk melakukan penelitian dan menulis skripsi ini.
4. Ibu Dr. Frida Philiyanti, M. Pd. selaku Dosen Pembimbing I yang telah meluangkan waktu, tenaga, dan pikiran di tengah kesibukan beliau, serta dukungan moral yang diberikan kepada penulis untuk menyelesaikan penelitian ini.
5. Ibu Dr. Poppy Rahayu, M.Pd. selaku Dosen Pembimbing II yang telah meluangkan waktu, tenaga, dan pikiran di tengah kesibukan beliau, serta dukungan moral yang diberikan kepada penulis untuk menyelesaikan penelitian ini.

6. Ibu Dr. Frida Philiyanti, M. Pd. yang juga selaku Dosen Pembimbing Akademik yang telah membimbing penulis dari awal perkuliahaan sampai saat ini, baik dalam bimbingan akademik maupun bimbingan moral.
7. Seluruh Dosen Jurusan Bahasa Jepang Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta yang telah mengajarkan dan memberikan ilmu yang bermanfaat.
8. Kedua orangtua serta adik penulis yang selalu memberikan doa dan dukungan kepada penulis.
9. Nadia Ilma Dewi, teman seperjuangan skripsi yang saling mendukung dan memberikan support disaat sedang down.
10. Seluruh teman-teman *nihongo gakka* angkatan 2016 yang telah berjuang, belajar bersama, dan menemani penulis dari awal perkuliahaan sampai saat ini.
11. Seluruh *senpai nihongo gakka* yang telah berbagi ilmu, baik dalam bidang akademik maupun non-akademik.
12. Faozia, Tori Kelly, JoJo yang telah menemani penulis disaat *down* dan menjadi penyemangat lewat lagu-lagu hasil karyanya.
13. Semua pihak yang tidak dapat disebutkan satu persatu yang telah membantu dalam penyelesaian skripsi ini.

Penulis berharap semoga penelitian ini dapat bermanfaat bagi banyak pihak, baik mahasiswa, dosen, ataupun masyarakat umum.

Jakarta, 18 Februari 2021

Penulis

*Mencerdaskan dan
Memartabatkan Bangsa*
Puput Rizky Afriani

DAFTAR ISI

HALAMAN PENGESAHAN	i
HALAMAN PERNYATAAN	ii
HALAMAN PERNYATAAN PESETUJUAN PUBLIKASI	iii
ABSTRAK	iv
概要.....	v
KATA PENGANTAR	xi
DAFTAR ISI	xiii
DAFTAR TABEL	xvi
DAFTAR LAMPIRAN	xvii
BAB I PENDAHULUAN	1
A. Latar Belakang Masalah.....	1
B. Fokus dan Sub Fokus Penelitian	10
C. Perumusan Masalah.....	10
D. Manfaat Penelitian.....	11
BAB II TINJAUAN PUSTAKA	12
A. Deskripsi Teoritis	12
1. Analisis Kontrastif	12
2. Semantik.....	15
3. Makna	17
a . Jenis Makna	17
b. Makna Gramatikal.....	20

4. Verba	22
a. Verba Bahasa Jepang	22
b. Verba Bahasa Indonesia	24
5. Makna Verba <i>Tooru</i> (通る)	28
6. Makna Verba Lewat	32
7. Makna Verba Melewati	34
B. Penelitian yang Relevan	34
C. Kerangka Berpikir	37
BAB III METODOLOGI PENELITIAN	39
A. Tujuan Penelitian	39
B. Lingkup Penelitian	39
C. Waktu dan Tempat	40
D. Prosedur Penelitian	40
E. Teknik Pengumpulan Data	42
F. Teknik Analisis Data	42
G. Kriteria Analisis	43
BAB IV HASIL PENELITIAN	45
A. Deskripsi Data	45
B. Interpretasi	46
1. Verba <i>Tooru</i> (通る)	46
2. Verba Lewat	72
3. Verba Melewati	81

4. Persamaan dan Perbedaan Verba <i>Tooru</i> (通る) dalam Bahasa Jepang dengan Verba Lewat dan Verba Melewati dalam Bahasa Indonesia	90
C. Keterbatasan Penelitian	94
BAB V PENUTUP	95
A. Kesimpulan	95
1. Makna Verba <i>Tooru</i> (通る), Lewat, dan Melewati.....	95
2. Persamaan dan Perbedaan Verba <i>Tooru</i> (通る) dalam Bahasa Jepang dengan Verba Lewat dan Verba Melewati dalam Bahasa Indonesia	99
B. Implikasi.....	106
C. Saran.....	107
DAFTAR PUSTAKA	108
LAMPIRAN	

*Mencerdaskan dan
Memartabatkan Bangsa*

DAFTAR TABEL

Tabel 1.1 Hasil Angket Mengenai Pemahaman Mahasiswa Terhadap Verba <i>Tooru</i> dalam Bahasa Jepang dan Verba ‘Melewati’ dalam Bahasa Indonesia.....	9
Tabel 4.4 Persamaan Verba <i>Tooru</i> (通る) dalam Bahasa Jepang dengan Verba Lewat dan Verba Melewati dalam Bahasa Indonesia.....	90
Tabel 4.5 Perbedaan Verba <i>Tooru</i> (通る) dalam Bahasa Jepang dengan Verba Lewat dan Verba Melewati dalam Bahasa Indonesia.....	92
Tabel 5.1 Persamaan dan Perbedaan Verba <i>Tooru</i> (通る) dalam Bahasa Jepang dengan Verba Lewat dan Melewati dalam Bahasa Indonesia	103

*Mencerdaskan dan
Memartabatkan Bangsa*

DAFTAR LAMPIRAN

Tabel 4.1 Data Verba Tooru

Tabel 4.2 Data Verba Lewat

Tabel 4.3 Data Verba Melewati

Hasil Angket Mengenai Pemahaman Mahasiswa Terhadap Verba *Tooru* dalam Bahasa Jepang dan Verba 'Melewati' dalam Bahasa Indonesia (Lengkap)



*Mencerdaskan dan
Memartabatkan Bangsa*